

negation of predicate possession

in Kuznecova, A. I. - Kazakevich, O. A. - Joffe, L. Ju. - Helimskij, E. A. 1993: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt, Moscow

posse-neg.001

Och1993: 18/44

It'a nââti n'i qajiti ej t'äänka3.

It'a	nââti	n'i	qajiti		ej	t'äänka3.	
It'a	nââti	n'i	qaj	-i	-ti	ej	t'äänka -3
It'a	nââti	n'i	qaj	-i	-ti	ej	t'äänki -3
Ича	уже	NEG	кто/что	-EP	-3SG	и	отсутствовать -[3SG.S]
Itya	yet	NEG	who/what	-EP	-3SG	and	be.absent -[3SG.S]
Itja	schon	NEG	wer/was	-EP	-3SG	und	abwesend.sein -[3SG.S]
prop.name	adv	ptcl	pron	-INS	-n.case-poss	conj	v.ex.neg -v.pn

*У Ичи уже ничего и нет.**Icha has nothing left.**Itscha hat nichts mehr.*

posse-neg.002

Och1993: 21/13

Man mət'am t'äänka, kukt'aj ɛɛtij læmi.

Man	mət'am	t'äänka3,	kukt'aj	ɛɛtij	
man	mət'a -m	t'äänka -3	kukt'aj	ɛɛti -j	
man	wət'i -mi	t'äänki -3	kukt'aj	ɛɛti -l'	
1SG	мясо -1SG	отсутствовать -[3SG.S]	напрасно	олень -ADJ	
1SG	meat -1SG	be.absent -[3SG.S]	in.vain	reindeer -ADJ	
1SG	Fleisch -1SG	abwesend.sein -[3SG.S]	umsonst	Rentier -ADJ	
pron.pers	n	-n.case-poss	v.ex.neg	-v.pn	adv

læmi.

læ	-mi
læ	-mi
кость	-1SG
bone	-1SG
Knochen	-1SG
n	-n.case-poss

*У меня мяса нет, только кости.**I have no meat, just reindeer bones.**Ich habe kein Fleisch, nur Rentierknochen.*

posse-neg.003

Och1993: 22/3

A imaqota qəəliiti t'äänka.

A	imaqota	qəəliiti	t'äänka3.
a	imaqota	qəəli -ti	t'äänka -3
a	imaqota	qəəli -ti	t'äänki -3
a	старуха	рыба -3SG	отсутствовать -[3SG.S]
but	old.woman	fish -3SG	be.absent -[3SG.S]
aber	alte.Frau	Fisch -3SG	abwesend.sein -[3SG.S]
conj	n	n	-n.case-poss

*А у старуха рыбы нет.**The old woman has no fish.**Die alte Frau hat keinen Fisch.*

posse-neg.004

Och1993: 8/2

Šitti näl'ati ɛppinti.

Šitti näl'ati			ɛppinti3.			
šitti	näl'a	-ti	ɛp	-pint	-i	-3
Šitti	näl'a	-ti	ɛɛ	-mpɪ	-nt	-i -3
два	дочь	-3SG	быть	-LAT.PST	-EP	-[3SG.S]
two	daughter	-3SG	to.be	-LAT.PST	-EP	-[3SG.S]
zwei	Tochter	-3SG	sein	-LAT.PST	-EP	-[3SG.S]
num	v	-n.case-poss	v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS -v.pn

*Две дочери у него были.**He had two daughters.**Er hatte zwei Töchter.*

posse-neg.005

Och1980: 362

Iijami meelti t'äänka.

Iijami		meelti t'äänka3.		
iija	-mi	meelti	t'äänka	-3
iija	-mɪ	meelti	t'äänkɪ	-3
ребёнок	-1SG	всегда	отсутствовать	-[3SG.S]
child	-1SG	always	be.absent	-[3SG.S]
Kind	-1SG	immer	abwesend.sein	-[3SG.S]
n	-n.case-poss	pron	v.ex.neg	-v.pn

*Ребёнка у меня нет.**I have no child.**Ich habe kein Kind.*

posse-neg.006

Och1980: 365

Åätäl t'äänka.

Åätäl		t'äänka3.		
åätä	-l	t'äänka	-3	
åätä	-lɪ	t'äänkɪ	-3	
олень	-2SG	отсутствовать	-[3SG.S]	
reindeer	-2SG	be.absent	-[3SG.S]	
Rentier	-2SG	abwesend.sein	-[3SG.S]	
n	-n.case-poss	v.ex.neg	-v.pn	

*Олень-твоего нет.**You have no reindeer.**Du hast kein Rentier.*

posse-neg.007

Och1980:187

Iman miqin irati t'änjimpa.

Iman miqin irati				t'änjimpa3.		
ima	-n	miqin	ira	-ti	t'änji	-mpa -3
ima	-n	miqin	ira	-tɪ	t'änjkɪ	-mpɪ -3
женщина	-GEN	y	муж	-3SG	отсутствовать	-PST.NARR -[3SG.S]
woman	-GEN	by	husband	-3SG	be.absent	-PST.NARR -[3SG.S]
Frau	-GEN	bei	Ehemann	-3SG	abwesend.sein	-PST.NARR -[3SG.S]
n	-n.case	pp	n	-n.case-poss	v.ex.neg	-v.tense -v.pn

У женщины мужа не было.

*The woman had no husband.
Die Frau hatte keinen Ehemann.*

NOS